

泰戈尔爱情诗

孟加拉语直译版本

泰戈尔 —— 著

白开元 —— 译



Tagore's Love Poems

作家出版社

Tagore's Love Poems

泰戈尔爱情诗

孟 加 拉 语 直 译 版 本

泰戈尔 —— 著



—— 译

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

泰戈尔爱情诗 / (印) 泰戈尔 著; 白开元 译. -- 北京: 作家出版社, 2016. 4

ISBN 978-7-5063-8903-7

I. ①泰… II. ①泰… ②白… III. ①爱情诗 - 诗集 - 印度 - 现代 IV. ①K351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 086133 号

泰戈尔爱情诗

作 者: [印] 泰戈尔

译 者: 白开元

责任编辑: 桑良勇

装帧设计: 孙惟静

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里 10 号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuoja@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 三河市紫恒印装有限公司

成品尺寸: 142 × 210

字 数: 100 千

印 张: 6.5

版 次: 2016 年 8 月第 1 版

印 次: 2016 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5063-8903-7

定 价: 25.00 元

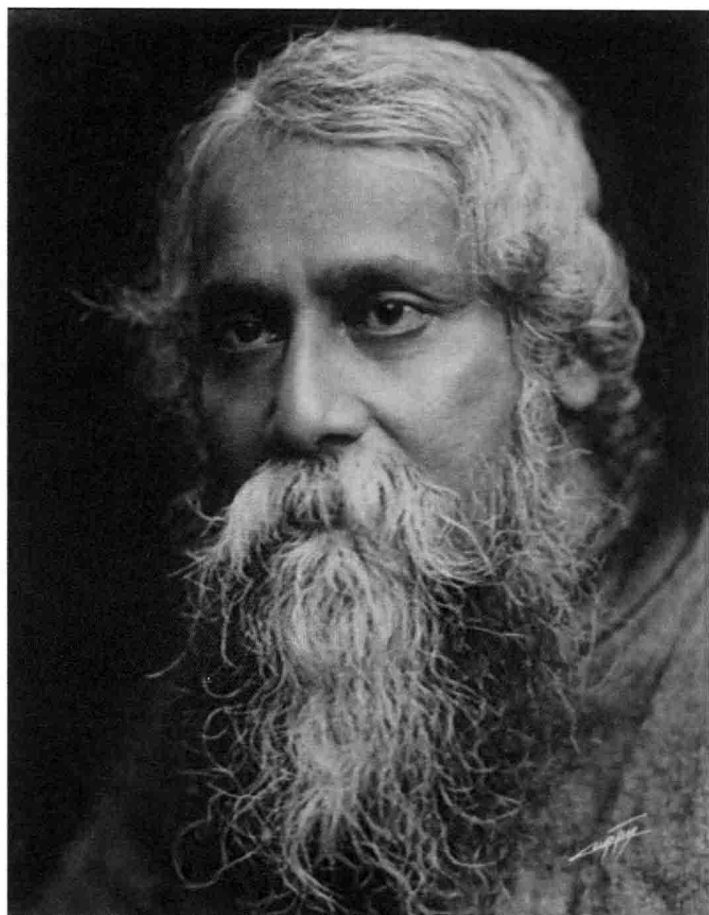
作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。



泰戈尔与奥坎波

泰戈尔与新婚妻子穆丽纳里妮



泰戈尔像

译本序

罗宾德拉纳特·泰戈尔（1861-1941）是印度大诗人，在世界文坛享有盛誉。在他篇帙浩繁的作品中，爱情诗占有非常显著的地位。

泰戈尔出身于书香门第，排行第十四，几位兄长是蜚声孟加拉文苑的诗人和戏剧家。他家中编辑出版文学刊物《婆罗蒂》，位于加尔各答朱拉萨迦的祖居，是当时著名文学家、音乐家、哲学家经常聚会的场所。少年泰戈尔广泛涉猎国内外名著，一拿到优秀之作便如饥似渴、废寝忘食地阅读。印度古代神话中的爱情故事，给他莫大的享受，并引领他走上文学创作的道路。他少年时期的作品《野花》和《罗陀与黑天》，写的就是爱情。《罗陀与黑天》取材于梵语爱情神话传说。他以稚嫩的笔触，生动逼真地描写了情女罗陀对恋人黑天的思念、在黑天面前的娇嗔和怕被抛弃的惶恐。他在这部尝试之作中崭露才华，受到兄长的热情鼓励和赞扬。

泰戈尔爱情诗、情歌数量之多，内容之广，种类之繁多，在世界文坛实属罕见。

泰戈尔的早期爱情诗以火热的语言，礼赞女性美，歌颂自由恋爱，追求超越时空的至洁至纯的爱情，闪耀着理想主

义的光辉。《吻》《丰乳》《胴体》《纤足》等富于浪漫色彩的佳作，对陈腐的礼教表示极大的蔑视，猛烈挹伐封建婚姻制度，曾受到封建卫道士的攻击。在印度近代史上，不许处女在户外见太阳，寡妇不准再嫁，贞女殉夫等陋习极为残酷，泰戈尔的诗作悖违封建道德准则和社会习惯心理，引起责难自然不足为怪。在窒息心灵自由的落后婚俗依然顽固存在的今天，读一读泰戈尔这些名篇，可以深切地感到，这些富于艺术魅力的作品，仍具有现实意义。

泰戈尔受父亲的委托，在希拉伊达哈乡村经管祖传田庄的十年间，以敏锐的目光观察农村男女相爱的特殊方式和情状，窥探他们微妙的心态。他以生花妙笔，写了《井台边》《两座村庄》《两姐妹》等诗篇，形象而生动地表现了痴男情女暗恋的遐想、惶惑，初恋的兴奋、羞涩，迷恋的神魂颠倒，失恋的悲苦、沮丧。这类作品格调清新，情景交融，比喻贴切，采用口语、方言，富于孟加拉地区特有的情趣和色彩。

泰戈尔爱情诗告诉人们：婚姻充满痛苦和欢乐。美满婚姻是醇香的美酒。但在《孟加拉新婚夫妻的对话》中可看到极不合理的童婚制对少女身心的摧残和男女双方的无穷苦恼。《金色的镣铐》《束缚》的诗行中，可听到婚后只能对丈夫逆来顺受的妇女的痛苦呻吟和无奈的怨恨。《坚强的女性》中塑造了新一代女性，表现她们对自身解放和掌握命运的渴求。抒情女主人公高唱：我不愿蒙着盖头，/珠围翠

绕，/手镯叮当，/被牵引着步入洞房，/把我锤炼得无所畏惧吧，/以爱的力量！体现了新型女性的觉醒。这些名句至今常被妇女活动家所援引，鼓舞妇女在恋爱婚姻上自爱、自尊，不做男人的附庸。

泰戈尔在漫长的人生道路上，既饮过爱情的琼浆，也默默品味过爱情的苦涩。1878年，青年泰戈尔赴英国留学前曾在孟买他哥哥的朋友阿达罗姆·般度朗博士家小住，与博士的女儿安娜相处极为融洽，彼此产生缱绻之情。泰戈尔赴英国不久，安娜被迫嫁给一位比她大二十岁的男人，不到一年抑郁而死。1880年，泰戈尔回国，听到安娜的死讯，悲痛不已，直到暮年，仍然怀念她。在《远飞的心绪》和《故地重游》中隐隐约约似乎可以见到她的芳影。

对少年泰戈尔影响最大的女性，是年长他十三岁的五哥乔蒂林特罗纳德的妻子伽达摩波莉·黛维。泰戈尔自幼丧母，由这位俊俏的嫂子照料他的生活。嫂子与他年龄相仿，两小无猜，一起“营造幽秘的世界”。嫂子鼓动他写作，是他多部作品的第一位读者。然而，泰戈尔结婚仅六个月后，她竟莫名其妙地自尽了。这给泰戈尔心灵上带来无法弥补的创伤。泰戈尔晚年写的《一瞥》《十七年》中的“她”，有人认为是伽达摩波莉·黛维，字里行间透着对她的爱戴之情。

泰戈尔崇奉自由恋爱，向往“阳光普照”那样的灿烂爱情，但遗憾的是，他未能超越他所处的社会环境，未能摆脱童婚制的束缚。泰戈尔家族属于低等婆罗门种姓，与相同或

更低的婆罗门种姓通婚，是唯一的选择。遵照他父亲的意愿，为他选择的新娘是一位相貌平平、只念过一年书、几乎是文盲的少女。泰戈尔是孝子，对父亲唯命是从。于是在1893年，才华横溢、英俊潇洒的二十二岁的泰戈尔，与十一岁的穆丽纳里妮结为伉俪。新婚生活的不和谐是可以想见的。诗人写的《小媳妇》《孟加拉新婚夫妻的对话》既是童婚制的真实写照，其间也融合了他的切身体会。

穆丽纳里妮淳朴、温柔、勤快，体贴丈夫，尊老爱幼，很快赢得泰戈尔全家人好感。她按照泰戈尔为她订的课程表，刻苦学习孟加拉语、英语和梵语，提高文化水平。她在泰戈尔的指导下，用孟加拉语改写梵语简易读本《罗摩衍那》，甚至参加泰戈尔写的戏剧《国王和王后》的演出，在文艺方面与泰戈尔有了越来越多的共同语言。在泰戈尔创办小学和国际大学的日日夜夜，她为丈夫分忧解难，热情招待一批批来访者和客人。泰戈尔办学经费短缺的时候，她毅然典卖首饰，以解燃眉之急。她操持全部家务，不辞辛劳，理解、支持丈夫的事业，渐渐加深、浓化了夫妻感情，使她在泰戈尔心中获得了恒久的地位。她生了五个孩子，可惜由于辛劳过度三十一岁身患重病。临终前两个月，泰戈尔昼夜守护在病榻前，喂药扇风，但最终未能把她从死神手中夺回来。泰戈尔怀着无比悲伤的心情，写了诗集《怀念》，共二十七首，悼念亡妻，首首充满哀切真挚的情愫。

朝夕相伴的岁月里，
她一次次慷慨奉献。
而今，我已没有
回报她的时间。
她的夜已化为黎明，
你接她走了，哦，大神——
我只能把感激的礼物
呈献在你的足前。

（《爱情的项链》）

妻子的身影梦牵魂绕，泰戈尔用饱含思念之情的笔写道：“我深切地感到你/十分神秘地在我体内/化为另一个我。/啊，你在我生命中生活。”（《你在我心中》）诗人在《嘉宾》这首诗中暗示他不娶继室，期待亡妻某一天扶他“登上金辇，离别故居，驶上璀璨之路”，前往“新建的寓所”。泰戈尔四十一岁丧妻，之后不乏爱慕他的女子，甚至颇有才气的阿根廷女作家维多利亚·奥坎波也委婉地对他倾诉了相爱之意，但泰戈尔坚守自己的誓言，不为所动。像他这样驰名世界的大文豪甘愿独处数十年，并世罕见。他真正做到了“以专一的爱”终生偿还妻子的情债。

名篇《泰姬陵》取材于印度家喻户晓的历史典故，是为流传的忠贞不渝的爱情颂歌。诗人借物言志，真诚希望泰姬陵蕴含的“人类隽永的情愫”，在亿万苍生中间无止境地

扩展，人们能从沙杰汉和玛哈尔的爱情故事获得爱的启迪，分享爱的光荣。然而，在现实生活中，妇女受欺侮、遭抛弃是司空见惯的现象。诗人在《普通的姑娘》和《自由》中批判扼杀纯洁恋情的门第观念，谴责负心汉喜新厌旧的不道德，揭露玩弄女性感情、牟取私利的丑恶灵魂。《自由》这首诗的结尾，安排曼殊丽卡与普林冲破社会偏见，结婚后远走高飞，体现了诗人倡导的人道主义精神和尊重女性平等选择的主张。

泰戈尔的爱情诗，体式多样。他年轻时借鉴域外诗种，写了《胴体》等许多十四行诗。此后以“波雅尔”等传统孟加拉语诗体，创作了大量爱情诗。《两座村庄》采用的则是民歌体裁。泰戈尔的代表作《吉檀迦利》译成散文诗介绍给外国读者，大受称赞。从上个世纪三十年代开始，他创作了许多自由体诗和孟加拉语散文诗。泰戈尔是多种孟加拉诗律的创造者，他一生在诗段、诗行、音步、格律等方面进行了不倦的探索，给后人留下形式纷繁的大量诗歌。

随着社会改革的深入，人们的爱情观也在不断变化。如何正确理解爱情、对待爱情，是现时摆在人们面前的一道难题。真诚希望本书对读者，尤其是青年读者解答这道难题有所帮助。

白开元

目 录

- 译本序 / 001
- 泰姬陵 / 001
- 万世的情侣 / 004
- 永恒的爱情 / 006
- 生死相伴 / 008
- 我心目中你是北斗星 / 009
- 爱侣的心河 / 010
- 青春的梦幻 / 011
- 丰乳 / 012
- 心座 / 013
- 胴体 / 014
- 纤足 / 015
- 玉臂 / 016
- 嫣笑 / 017
- 吻 / 018
- 结合 / 019

- 睡美人图 / 020
- 呼唤 / 021
- 你的芳心是天国的花环 / 024
- 把倩影投入我的瞳仁 / 025
- 让我思恋的姑娘 / 026
- 情歌里听见她的足镯声 / 027
- 坦率 / 028
- 你是谁 / 030
- 你是我的启明星 / 031
- 白天黑夜我深爱着你 / 032
- 梦中情侣 / 033
- 开启世界的情话之殿 / 034
- 表露心迹 / 035
- 充满苦恋的心 / 036
- 爱要审慎 / 037
- 你不知道 / 038
- 冷峻的外乡女 / 039
- 别无所求 / 040
- 胆大妄为 / 041
- 肢体似吹响的情笛 / 043
- 寻找隐藏的心迹 / 044
- 想入非非 / 045
- 如何用花香留住你 / 046

- 苏醒了思恋的花蕾 / 047
- 再坐片刻 / 048
- 你快来 / 049
- 我心里究竟有什么 / 050
- 想起昔日的卿卿我我 / 051
- 因为有你的爱 / 052
- 当你凯旋 / 053
- 金莲 / 054
- 黑姑娘 / 056
- 同一座村庄 / 059
- 井台边 / 061
- 两姐妹 / 063
- 粗心大意 / 065
- 原谅 / 067
- 错过良辰 / 069
- 就这么简单 / 071
- 新嫁娘 / 074
- 婚礼 / 076
- 年轻的旅人 / 078
- 祈祷 / 079
- 保护 / 080
- 洞房 / 081
- 孟加拉新婚夫妻的对话 / 083

- 束 缚 / 088
金色的镣铐 / 089
你们——他们 / 090
卸却重负 / 091
道 别 / 093
归 来 / 095
坚强的女性 / 097
爱情的项链 / 100
悲怆的深夜 / 101
她已不在我的居室 / 103
相伴的那些日子 / 104
你的世界形象 / 105
向无限扩展 / 106
你完美了死 / 107
冰清玉洁的死亡 / 109
苏 醒 / 110
你在我生命中生活 / 112
嘉 宾 / 114
完 满 / 116
外国花 / 119
看不见的女人 / 121
担 忧 / 124
我的玉兰 / 126

- 感 激 / 128
- 轻柔的音符 / 130
- 你属于我 / 132
- 谐韵的另一行诗 / 134
- 重 塑 / 136
- 远飞的心绪 / 137
- 如今你是冷月 / 139
- 故地重游 / 141
- 远方的女人 / 143
- 一 瞥 / 145
- 一 天 / 146
- 十七年 / 147
- 首次伤悼 / 148
- 负义的哀痛 / 150
- 倩 影 / 152
- 爱梦破了无法重做 / 153
- 上 色 / 154
- 普通姑娘 / 155
- 自 由 / 162
- 爱神焚烧之前 / 176
- 爱神焚烧之后 / 179
- 优哩婆湿 / 181
- 禳解诅咒 / 185

泰姬陵

啊，泰姬陵！
是谁给了你生命？
年年岁岁
是谁向你提供了玉液？
因而你手擎大地一束欢乐的花朵，
仰望着天界琼阁；
情人低唱的含泪的恋歌，
在你的心窝
萦绕不停，
啊，泰姬陵，不朽的泰姬陵！

啊，郁郁寡欢的皇帝，
你从破碎的心里
掏出一件追恋的珍奇；
送到世界的手中，
送入恋人的久别重逢。
没有帝国的军队
在它四周守卫。